

GROßE Sybille

Universität de Potsdam

<grosze@rz.uni-potsdam.de>

L'évolution des manuels épistolographiques français en tant que traités normatifs

Les manuels épistolographiques s'inscrivent dans la longue tradition des traités normatifs, de nature très variée : traités rhétoriques et stylistiques, *artes*, traités de savoir-vivre ou grammaires d'usage.

Les manuels épistolographiques sont des écrits (normatifs) qui décrivent et/ou prescrivent la pratique et l'usage de la rédaction épistolaire. Ce type de rédaction a été abordé sous différents angles : dans les traités de l'*ars dictaminis*, la répartition de la lettre en cinq parties et l'ordre strict dans lequel les appliquer dans la rédaction d'une lettre étaient au centre de l'attention et de la normativisation des auteurs ; par contre, à la fin du XX^e siècle la partie normative des manuels épistolographiques privilégie l'explicitation des formules pour le commencement et la fin d'une lettre, la restriction de l'emploi de certains termes et la caractérisation des vertus ou des qualités du bon style.

Étant donné que la normativisation de la rédaction épistolaire se situe à différents niveaux, nous en avons retenu trois pour notre analyse de deux cents manuels épistolographiques français : le général ou discursif, le textuel et le microtextuel.

Le niveau général ou discursif comprend des explications normatives qui concernent la 'tradition discursive' de la lettre. Nous y trouvons des descriptions et des prescriptions sur la conception générale de celle-ci incluant des questions sur les parties d'une lettre et leur répartition, sur les *formes* d'adresse au(x) destinataire(s) ou sur les conceptions – ou les préjugés – stylistiques. Situant les questions stylistiques au sein de la 'tradition discursive', une telle structuration distinguera la caractérisation globale du style de l'emploi des figures stylistiques.

Très proche du niveau discursif, et non sans affinités avec celui-ci, nous discuterons des caractéristiques épistolographiques sous l'angle textuel. Dans cette dimension de l'analyse la structure macropropositionnelle de la lettre ainsi que le liage entre les différents éléments jouent le plus grand rôle.

Au niveau microtextuel nous examinerons la discussion portant sur la répétition des éléments et l'acceptation ou le refus de certains lexèmes dans une lettre.

Tout au long de l'évolution des manuels épistolographiques français l'idée de la clarté peut être repérée. Les manuels reprennent les différents aspects de la discussion courante sur la 'clarté du style' ou 'du langage', sur la 'clarté des expressions' et même sur l'extraordinaire 'clarté de la langue française'. Et ils reprennent aussi une grande part des principes et des stratégies d'argumentation. Mais nous constatons un certain retard dans la discussion. Ainsi, l'examen de la 'clarté' dans les manuels du XVII^e siècle s'intègre dans le débat sur les qualités requises du style épistolaire où la 'clarté' figure parmi d'autres qualités comme celles de la 'bienséance' ou de la 'simplicité'. De plus, la considération de la 'clarté syntaxique', telle que Vaugelas l'a introduite, ne se retrouve dans les manuels épistolographiques que deux siècles plus tard. Et nous avons repéré de nombreuses occurrences où la 'clarté' est postulée comme qualité requise du langage et/ou du style épistolaires sans précision rigoureuse ni explicitation des formes de sa singularisation. En ce sens, elle est donc une catégorie dont le contenu est plus imaginaire que réel.

Une des caractéristiques de l'*ars dictandi* est la division d'une lettre en parties. Cette division, calquée sur celle du discours oratoire cicéronien, continue d'être abordée dans les manuels épistolographiques français, mais de manière diverse. Tandis que les emprunts à la systématisation rhétorique sont présents dans les manuels des XVI^e et XVII^e siècles, ils ne jouent presque aucun rôle dans ceux des XIX^e et XX^e siècles.

Bibliographie

Auroux, Sylvain (1998), *La raison, le langage et les normes*, Paris : Presses universitaires de France.

Ayres-Bennett, Wendy (2004), « De Vaugelas à nos jours. Comment définir le genre des remarques sur la langue française », dans : Caron, Philippe (éd.) (2004a), *Les remarqueurs. Sur la langue française du XVI^e siècle à nos jours*, Rennes : La licorne, 19-33.

Berrendonner, Alain (1982), *L'éternel grammairien. Étude du discours normatif*, Bern / Frankfurt am Main : Peter Lang.

Boureau, Alain (1991), « La norme épistolaire, une invention médiévale », dans : Roger Chartier (éd.) (1991a), *La Correspondance. Les usages de la lettre au XIX^e siècle*, Paris : Fayard, 127-157.

Calas, Frédéric / Garagnon, Anne-Maria (2007), « De la norme grammaticale à la norme linguistique dans les grammaires dites 'de concours' », dans : Siouffi, Gilles / Steuckardt, Agnès (éd.) (2007a), *Les linguistes et la norme, Aspects normatifs du discours linguistique*, Bern : Peter Lang, 213-258.

Camargo, Martin (1991), *Ars dictaminis, Ars dictandi*, Turnhout : Éditions Brepols (Typologie des Sources du Moyen Age Occidental ; 60).

Canut, Cécile (2007), « L'épilinguistique en question », dans : Siouffi, Gilles / Steuckardt, Agnès (éd.) (2007), *Les linguistes et la norme, Aspects normatifs du discours linguistique*, Bern : Peter Lang, 49- 72.

Caron, Philippe (éd.) (2004a), *Les remarqueurs. Sur la langue française du XVI^e siècle à nos jours*, Rennes : La licorne.

Caron, Philippe (2004b), « Les remarques de l'Académie française vers 1700. Du style délibératif au discours du magistère », dans : Caron, Philippe (éd.) (2004a), *Les remarqueurs. Sur la langue française du XVI^e siècle à nos jours*, Rennes : La licorne, 125- 136.

Caron, Philippe (2004c), « Postface », dans : Caron, Philippe (éd.) (2004a), *Les remarqueurs. Sur la langue française du XVI^e siècle à nos jours*, Rennes : La licorne, 395- 400.

Chevalier, Jean-Claude (2007), « Les exemples et la norme dans les grammaires », dans : Siouffi, Gilles / Steuckardt, Agnès (éd.) (2007), *Les linguistes et la norme, Aspects normatifs du discours linguistique*, Bern : Peter Lang, 151-161.

- Dauphin, Cécile (2000), *Prête-moi ta plume ... Les manuels épistolaires au XIX^e siècle*, Paris : Kimé.
- Ettl, Susanne (1984), *Anleitungen zu schriftlicher Kommunikation. Briefsteller von 1880-1980*, Tübingen : Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik ; 50).
- Grassi, Marie-Claire (1990), « Les règles de communication dans les manuels épistolaires français XVII^e-XIX^e siècles », dans : *Savoir Vivre* 1 (Césura Lyon), 85-97.
- Grassi, Marie-Claire (1991), « La rhétorique épistolaire ou l'art de parler de soi », dans : *Igitur* 1, 1991, 27-37.
- Große, Sybille (2003), « Französische Briefsteller », dans : Aschenberg, Heidi / Wilhelm, Raymund (éd.) (2003), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*, Tübingen : Gunter Narr, 135-161.
- Große, Sybille (2006), « Secretarios, formularios y retórica en la España del Siglo de oro », dans : Gil, Alberto / Schmitt, Christian (éd.) (2006), *Retórica en lenguas iberorománicas*, Bonn : Romanistischer Verlag, 317-335.
- Große, Sybille (à paraître), « La Révolution et l'évaluation des manuels épistolaires: un secrétaire révolutionnaire? », dans: Große, Sybille / Neis, Cordula (éd.), *Langue et politique en France à l'époque des Lumières*, Frankfurt am Main : Domus Editoria Europaea.
- Gueudet, Guy (1984), « Archéologie d'un genre: Les premiers manuels français d'art épistolaire », dans : Castex, Pierre Georges (éd.) (1984), *Mélanges sur la littérature de la Renaissance à la mémoire de Verdun-Louis Saulnier*, Genève : Droz, 87-98.
- Haßler, Gerda (2007), « Normierungsdiskurse in der Sprachgeschichte und die Historiographie der Sprachwissenschaft : das Beispiel der *Remarqueurs* », dans : Oesterreicher, Wulf / Hafner, Jochen (éd.) (2007), *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen : Gunter Narr, 115-132.
- Kapp, Volker (1994), « La langue française et l'art épistolaire: transitions du XIX^e siècle », dans : *Romantisme* 85, 13-24.
- Klinkenberg, Jean-Marie (1982), « Les niveaux de langue et le filtre du 'bon usage' du discours normatif au discours sociolinguistique », dans : *Le français moderne* 50, 52-61.
- Neveu, Franck (2007), « Les fondements normatifs de la terminologie linguistique et l'observatoire discursif de la science du langage », dans : Siouffi, Gilles / Steuckardt, Agnès (éd.) (2007), *Les linguistes et la norme, Aspects normatifs du discours linguistique*, Bern : Peter Lang, 123-148.
- Picard Dominique (1995a), *Les rituels du savoir-vivre*, Paris : Seuil.
- Picard, Dominique (1995b), « Lieux publics et savoir-vivre », dans : Montandon, Alain (éd.) (1995), *Les espaces de la civilité*, Mont-de-Marsan : Éditions InterUniversitaires, 79-94.

- Poutingon, Gérald Milhe (2004a), « Introduction », dans : Arnauld, Jean-Claude / Poutingon, Gérald Milhe (éd.) (2004), *Les normes du dire au XVI^e siècle, Actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CEREDI*, Paris : Champion, 7-14.
- Poutingon, Gérald Milhe (2004b), « Les effets de norme chez Meigret », dans : Arnauld, Jean-Claude / Poutingon, Gérald Milhe (éd.) (2004), *Les normes du dire au XVI^e siècle, Actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CEREDI*, Paris : Champion, 189-201.
- Settekorn, Wolfgang (1988), *Sprachnormen und Sprachnormierung in Frankreich. Einführung in die begrifflichen, historischen und materiellen Grundlagen*, Tübingen : Niemeyer.
- Siouffi, Gilles (1995), *Le « genie de la langue française » à l'âge classique*, Paris : Université de Paris IV.
- Vaillancourt, Luc (2003), *La lettre familière au XIV^e siècle. Rhétorique humaniste de l'épistolaire*, Paris : Honoré Champion.
- Weinrich, Harald (1988b), « Die clarté der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen », dans : Weinrich, Harald (1988), *Wege der Sprachkultur*, München: dtv, 136-154.